



Crna Gora
Ministarstvo prosvjete

INFORMACIJA

**O ZAKLJUČIVANJU
ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA
PROSVJETE CRNE GORE I
MINISTARSTVA INOSTRANIH POSLOVA I MEĐUNARODNOG
RAZVOJA
REPUBLIKE FRANCUSKE ZA PROMOVISANJE I PODRŠKU
IZUČAVANJA FRANCUSKOG JEZIKA U CRNOJ GORI**

Podgorica, 11. jul 2017. godine



Crna Gora i Republika Francuska imaju tradicionalno prijateljske odnose, koji su uspostavljeni u vrijeme Knjaževine Crne Gore. Republika Francuska je zvanično priznala Crnu Goru 13. juna 2006. godine kada su i uspostavljeni diplomatski odnosi između dvije države.

Crna Gora je na XIII Samitu šefova država i vlada zemalja članica Međunarodne organizacije za frankofoniju (OIF) u Montreu (Švajcarska), oktobra 2010. godine, dobila status posmatrača u toj organizaciji. U Podgorici je 12. maja 2011. godine potpisan Memorandum između Vlade Crne Gore i OIF, Vlade Francuske, Luksemburga i Francuske zajednice u Belgiji kojim je definisana formalno-pravna saradnja sa OIF-om o sprovođenju višegodišnjeg programa učenja francuskog jezika u administraciji CG, kroz program pod nazivom „Francuski jezik u diplomatiji i javnoj administraciji“. Novi program za 2015-2018. „Francuski jezik u međunarodnim odnosima“, fokusiran je na specijalne seminare na francuskom jeziku.

Memorandum o partnerstvu između Crne Gore i Međunarodne organizacije za frankofoniju, na osnovu kojeg se sprovodi pomenuti trogodišnji program, potpisan je 10. oktobra 2015. godine u Jerevanu, na marginama Ministarske konferencije Frankfonije.

Potpisivanje Administrativnog sporazuma između Ministarstva prosvjete Crne Gore i Ministarstva inostranih poslova i međunarodnog razvoja Republike Francuske za promovisanje i podršku izučavanja francuskog jezika u Crnoj Gori je od obostranog interesa, predstavlja potvrdu rastuće dinamike radnih kontakata i u potpunosti je u skladu sa Mapom puta za jačanje crnogorsko-francuskih odnosa iz 2009. godine, kao i sa Kulturnim sporazumom između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Francuske, potpisanim 1964. godine i Sporazumom između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Francuske o sukcesiji bilateralnih ugovora između Državne zajednice Srbije i Crne Gore i Republike Francuske, zaključenim u formi razmjene pisama, od 30. septembra 2010. godine u Parizu i 13. juna 2011. godine u Podgorici.

Administrativni sporazum će unaprijediti saradnju u oblasti obrazovanja između dviju zemalja, kroz realizaciju zajedničkih aktivnosti koje imaju za cilj promovisanje i podrška izučavanja francuskog jezika u Crnoj Gori. U tom cilju Strane će podržati aktivnosti namijenjene široj javnosti, roditeljima, učenicima i studentima, kao što su školska takmičenja, frankofono pozorište, kulturne i obrazovne aktivnosti u organizaciji profesora i nevladinih frankofonih udruženja u Crnoj Gori. Zajedno će raditi na podizanju svijesti kod učenika i roditelja o značaju izučavanja francuskog jezika i uzajamno informisati o promjenama i reformama u obrazovnim sistemima Crne Gore i Republike Francuske.

Strane će pratiti sprovođenje kontinuirane obuke nastavnika francuskog jezika u crnogorskim osnovnim i srednjim školama i nastojati da uvedu diplome o poznavanju francuskog jezika kao stranog jezika, koje će se oslanjati na Zajednički evropski referentni okvir za žive jezike, odnosno školski DELF. Pored toga,



podstiće saradnju francuskih i crnogorskih univerziteta kroz pružanje podrške razvoju studijskog programa za Francuski jezik i književnost na Univerzitetu Crne Gore – Filološkom fakultetu i raditi na unapređenju univerzitetske saradnje sa francuskim univerzitetima u okviru zajedničkih projekata, kao i izučavanje francuskog jezika na drugim visokoobrazovnim ustanovama.

Prepoznajući značaj učenja francuskog jezika kroz vanškolske aktivnosti koje organizuju frankofona udruženja u Crnoj Gori, Strane će istima pružati pomoć, u skladu sa svojim mogućnostima. Francuska strana će finansijski podržavati aktivnosti frankofonih udruženja i boravke lingvističkog i kulturnog sadržaja pojedinaca u Republici Francuskoj, takmičenja u organizaciji Francuskog instituta ili Generalne delegacije za francuski jezik i jezike Republike Francuske. Strane će, u okviru Sporazuma, zajednički utvrđivati spisak aktivnosti za svaku godinu kroz Akcioni plan, u zavisnosti od finansijskih mogućnosti.

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM

IZMEĐU

MINISTARSTVA PROSVJETE CRNE GORE

I

MINISTARSTVA INOSTRANIH POSLOVA I MEĐUNARODNOG RAZVOJA REPUBLIKE FRANCUSKE

ZA PROMOVISANJE I PODRŠKU IZUČAVANJA FRANCUSKOG JEZIKA U CRNOJ GORI

Ministarstvo prosvjete Crne Gore (u daljem tekstu: crnogorska strana),

i

Ministarstvo inostranih poslova i međunarodnog razvoja Republike Francuske (u daljem tekstu: francuska strana),

zajednički nazvani: Strane,

s obzirom na:

- Kulturni sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Francuske, potpisan 1964. godine;
- Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Francuske o sukcesiji bilateralnih ugovora između Državne zajednice Srbije i Crne Gore i Republike Francuske, zaključen u formi razmjene pisama, od 30. septembra 2010. godine u Parizu i 13. juna 2011. godine u Podgorici;
- Izvještaj o bilateralnoj saradnji za 2011. godinu i akcione planove za bilateralnu saradnju u oblasti obrazovanja za 2011, 2012, 2013. i 2014. godinu;
- Mapu puta za jačanje crnogorsko-francuskih odnosa, potpisanu 18. decembra 2009. godine u Parizu;
- privrženost crnogorskog i francuskog naroda uzajamnom promovisanju njihovih kultura;
- zajedničku želju, kao članica Međunarodne organizacije frankofonije (OIF) da promovišu frankofoniju radi njihove lakše saradnje u oblasti obrazovanja, kulture, nauke i ekonomije;
- posebno mjesto francuskog jezika među radnim jezicima međunarodnih organizacija i Evropske unije sa kojima je Crna Gora počela pregovore o pristupanju; i
- potrebu da se prošire neke odredbe Administrativnog sporazuma između Ministarstva prosvjete i sporta Crne Gore i Ministarstva inostranih i evropskih poslova Republike

Francuske, koje se tiču promovisanja i izučavanja francuskog jezika u Crnoj Gori, potpisanog 22. juna 2011. godine u Podgorici.

a imajući u vidu:

- Rezoluciju Savjeta Evropske unije od 31. marta 1995. godine o unapređenju i diversifikaciji nastave jezika;
- Zaključke Savjeta Evrope od 12. juna 1995. godine o jezičkoj različitosti i višejezičnosti u Evropskoj uniji;
- Zaključke Savjeta Evrope iz Lisabona, od 23. i 24. marta 2000. godine, kojima se preporučuje poboljšanje vladanja osnovnim vještinama, kroz izučavanje najmanje dva strana jezika od najranijeg uzrasta;
- Preporuke Evropskog parlamenta i Savjeta Evrope - Ključne kompetencije za cjeloživotno učenje, Evropski referentni okvir, Službeni list Evropske unije L394, 2006. godine;

uz poštovanje nacionalnih zakonodavstava i propisa i raspoloživih finansijskih sredstava Strana, ne uzimajući u obzir ostale izvore finansiranja;

dogovorile su se o sljedećem Administrativnom sporazumu (u daljem tekstu: Sporazum):

Član I

Opšti okvir

Izvršavanje obaveza francuske strane koje proizilaze iz ovog sporazuma je povjereno Ambasadi Republike Francuske u Crnoj Gori, koja može, ukoliko je potrebno, da angažuje Francuski institut Crne Gore.

Izvršavanje obaveza crnogorske strane koje proizilaze iz ovog sporazuma je povjereno Ministarstvu prosvjete Crne Gore.

Strane prepoznaju interes da, u okviru evropske perspektive Crne Gore, slijede preporuke Evropske komisije u korist obaveznog izučavanja dva strana jezika u osnovnim i srednjim školama i da u tom pogledu posebnu pažnju posvećuju radnim jezicima Evropske unije, a naročito francuskom jeziku.

Strane su saglasne da promovišu francuski jezik i kulturu u Crnoj Gori i da u tom cilju podrže aktivnosti namijenjene široj javnosti, roditeljima, učenicima i studentima, kao što su školska takmičenja, frankofono pozorište, kulturne i obrazovne aktivnosti u organizaciji profesora i nevladinih frankofonih udruženja u Crnoj Gori.

Član II

Promovisanje izučavanja francuskog jezika

Crnogorska strana će podržavati aktivnosti francuske strane na podizanju svijesti kod učenika i roditelja o značaju izučavanja francuskog jezika, organizovanjem kraćih prezentacija u obrazovnim ustanovama radi ukazivanja komparativnih prednosti opredjeljenja za francuski jezik ili drugih zajednički dogovorenih aktivnosti.

Strane će se dogovarati o obrazovnim ustanovama u kojima bi, rukovodiocima obrazovnih ustanova, bilo poželjno ukazati na važnost učenja francuskog jezika i zajednički razmotriti mogućnosti angažovanja diplomiranih studenata francuskog jezika.

Član III

Obuka nastavnika francuskog jezika u osnovnim i srednjim školama

Strane će podržavati kontinuirano usavršavanje nastavnika francuskog jezika, posebno slanjem nastavnika na studijske boravake u Republici Francuskoj, dovođenjem francuskih eksperata u Crnu Goru, i podržavanjem aktivnosti Udruženja profesora francuskog jezika u Crnoj Gori.

Da bi se osigurao kvalitet nastave, Strane će pratiti sprovođenje kontinuirane obuke nastavnika francuskog jezika u crnogorskim osnovnim i srednjim školama. Stoga će, naročito, podržavati aktivnosti Udruženja profesora francuskog jezika Crne Gore i uspostavljanje mreže nastavnika - trenera i stručnih obuka za nastavnike. Dio obuke će biti realizovan u okviru godišnjeg seminara koji organizuje Udruženje, uz podršku Zavoda za školstvo, a drugi dio kroz organizovanje regionalnih obuka, uz podršku francuske strane, u zavisnosti od profesionalnih potreba nastavnika.

Strane će zajednički predlagati, na osnovu transparentnih kriterijuma, spisak profesora za obuku.

Strane će se starati da programi obuke, kao licencirani programi, budu u Katalogu stručnog usavršavanja nastavnika. Crnogorska strana će se starati da rukovodioci obrazovnih ustanova podržavaju nastavnike u pohađanju programa obuke i pokrivanju troškova prevoza.

Član IV

Jezičke diplome - školski DELF

Shodno preporukama Savjeta Evrope, Strane će nastojati da uvedu diplome o poznavanju francuskog jezika kao stranog jezika, koje se oslanjaju na Zajednički evropski referentni okvir za žive jezike, odnosno školski DELF.

U okviru aktivnosti predviđenih godišnjim akcionim planom, Strane će podsticati ustanove osnovnog i srednjeg obrazovanja da pripremaju učenike za polaganje DELF ispita za mlade i školske DELF ispite i da organizuju polaganje ispita u školama, što je predmet posebnog sporazuma između Francuskog instituta Crne Gore i Zavoda za školstvo.

Francuska strana će organizovati obuku ovlašćenih ispitivača – korektora, koji mogu da sprovode ispite školskog DELF-a.

Član V

Nastava francuskog na univerzitetu

U skladu sa Bolonjskim procesom, a u cilju daljeg razvoja Evropskog prostora visokog obrazovanja, Strane će podsticati saradnju francuskih i crnogorskih univerziteta.

Crnogorska strana će podržavati razvoj studijskog programa za Francuski jezik i književnost na Univerzitetu Crne Gore – Filološkom fakultetu i unapređenje univerzitetske saradnje sa francuskim univerzitetima u okviru zajedničkih projekata, kao i izučavanje

francuskog jezika na drugim visokoobrazovnim ustanovama (ekonomija, pravo, političke nauke, turizam, elektrotehnika, medicina, biotehnologija i dr.).

Francuska strana će obezbijediti učešće francuskih lektora na matičnom studijskom programu francuskog jezika i književnosti na Filološkom fakultetu, kao i na fakultetskim jedinicama na kojima se izučava francuski jezik, raditi na olakšavanju procedura za redovne posjete univerzitetskih profesora iz Francuske koji drže predavanja u Crnoj Gori, dodjeljivati stipendije profesorima francuskog jezika koji pripremaju doktorat na nekom od francuskih univerziteta, kao i stipendije za ciljane obuke formiranja mreže prevodilaca visokog nivoa usmenog i pisanog prevođenja i kraće lingvističke boravke najboljim studentima francuskog jezika i frankofonih smjerova.

Francuska strana blagovremeno dostavlja spisak lica angažovanih u Crnoj Gori za sljedeću školsku i akademsku godinu.

Strane će podržavati programe koji vode sticanju zajedničkih diploma i diploma stečenih učenjem „na daljinu“, koji se realizuju u ustanovama visokog obrazovanja, posebno iz oblasti ekonomije i turizma, ali i drugih oblasti u kojima postoji tradicionalno dobra saradnja sa francuskim univerzitetima, kao i korišćenje evropskih fondova.

Francuska strana se obavezuje da svake godine ponudi određeni broj stipendija frankofonim crnogorskim studentima koji žele da nastave studije u Republici Francuskoj, posebno u oblastima koje su obuhvaćene bilateralnim sporazumom o mobilnosti studenata između dvije zemlje.

Strane će razmotriti prednosti koje nudi učlanjenje Univerziteta Crne Gore u Univerzitetskoj agenciji za frankofoniju.

Član VI

Frankofonija, školska takmičenja, vanškolske kulturne i pedagoške aktivnosti

Prepoznajući značaj učenja francuskog jezika kroz vanškolske aktivnosti koje organizuju frankofona udruženja u Crnoj Gori, Strane će istima pružati pomoć, u skladu sa svojim mogućnostima.

U tom pogledu, francuska strana će finansijski podržavati aktivnosti frankofonih udruženja i boravke lingvističkog i kulturnog sadržaja pojedinaca u Republici Francuskoj, takmičenja u organizaciji Francuskog instituta ili Generalne delegacije za francuski jezik i jezike Republike Francuske.

Strane će podsticati razmjene između škola.

Član VII

Načini sufinansiranja

Strane će, u okviru Sporazuma, zajednički utvrđivati spisak aktivnosti za svaku godinu kroz Akcioni plan, u zavisnosti od finansijskih mogućnosti.

Strane će zajednički finansirati sve aktivnosti opisane i predviđene Akcionim planom i to na sljedeće načine:

- crnogorska Strana se obavezuje da plati troškove međunarodnog prevoza svaki put kada francuska Strana odobri nekom učeniku, studentu ili nastavniku iz Crne Gore stipendiju ili lingvistički boravak u Republici Francuskoj;
- Strane će posvetiti posebnu pažnju aktivnostima Udruženja profesora francuskog jezika i pružati mu logističku, materijalnu i finansijsku podršku; francuska Strana će tom udruženju svake godine dodjeljivati subvenciju i pružati tehničku i materijalnu podršku u vidu redovnog ustupanja prostorija i opreme Francuskog instituta Crne Gore
- svaki put kada francuska Strana organizuje u Crnoj Gori neku obuku ili aktivnosti pedagoškog ili didaktičkog karaktera od opšteg značaja za obrazovni sistem, crnogorska Strana se obavezuje da pruži logističku (zajednička administrativna saradnja), materijalnu (stavljanje na raspolaganje sala, opreme itd.) i, ako je moguće, finansijsku podršku.

Član VIII

Razmjena informacija

Strane će se uzajamno informisati o promjenama i reformama u obrazovnim sistemima Crne Gore i Republike Francuske.

Crnogorska strana će obavještavati francusku stranu o promjenama koje se odnose na broj nastavnika i učenika francuskog jezika u osnovnim i srednjim školama.

Francuska strana će biti na raspolaganju crnogorskoj strani u prenošenju iskustava i prakse izučavanja i zastupljenosti stranih jezika u obrazovnom sistemu Republike Francuske.

Član IX

Završne odredbe

Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na period od (3) tri godine. Sporazum može biti produžen za isti period dogovorom Strana u pisanoj formi, diplomatskim putem.

Sporazum može biti izmijenjen dogovorom Strana u pisanoj formi, diplomatskim putem.

Svaka Strana može da otkáže Sporazum upućujući drugoj Strani pisano obavještenje o svojoj namjeri dva mjeseca prije datuma otkazivanja, diplomatskim putem. U slučaju okončavanja ovog sporazuma, njegove odredbe će se i dalje primjenjivati, dok se postojeći programi i projekti završe, osim ukoliko se Strane drugačije dogovore.

Svaki spor u vezi sa tumačenjem ili izvršavanjem Sporazuma rješavaće se dogovorom između Strana.

Potpisano u Podgorici,, u dva originalna primjerka, na crnogorskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Ministarstvo prosvjete Crne Gore

**Za Ministra inostranih poslova
i međunarodnog razvoja Republike
Francuske
Francuski ambasador**
